

## TranscribeEstoria | Revisión del Texto 1\*

transcribeestoria.bham.ac.uk

### 1. ERRORES DE INTERPRETACIÓN (ORTO)GRÁFICA

- Confusión de graffas semejantes:
  - **c / ç cedilla (MF)**: \*cibdat > çibdat, \*cesar > çesar, \*obedeceie > obedeçie, \*desabenencia > desabenençia, \*occidente > ocçidente, \*recebido > rreçebido
  - **i / j (F)**: valor vocálico: \*cinco > cjinco, \*tenie > tenje, \*auino > aujno, \*metie > metje; valor consonántico: \*iamas > jamas, \*semeiol > semejol
  - **u / v (F)**: \*una > vna, \*uio > vio
- Confusión de variantes gráfico-lingüísticas semejantes (F):
  - **Variantes gráfico-lingüísticas**: \*depues > despues, \*grand > grant, \*-mente > mentre, \*alexandre > alixandre
  - **Variantes puramente gráficas**: \*alli > ally
- Indistinción de mayúsculas y minúsculas (F): \*julio > Julio, \*Seuilla > seuilla
- Unión y separación de palabras (F): \*a parte > aparte, \*a semejança > asemejança, \*ensomo > en somo, \*a ponpeyo > aponpeyo, \*a rroma > arroma
- Numerales romanos no desarrollados (I): \*v > çinco
- Confusión paleográfica (I): <çi> por <q>: \*aqnco > açinco; <çi> por <a>: \*abdat > çibdat
- Incomprensión del texto (I): \*suo > ouo (con despecho que ouo...)

### 2. ERRORES EN LA INDICACIÓN ABREVIATIVA

- Lineta con valor de nasal implosiva (final de sílaba):
  - **Desarrollo en <-m>, en vez de <-n> (MF)**: \*cumplieron > cunplieron, \*pompeyo > ponpeyo, \*nombre > nonbre, \*templo > tenplo, \*emprennaua > enprennaua

---

\* MF = muy frecuente; F = Frecuente; I = Infrecuente. Las secuencias abreviadas se indican en cursiva. Con asterisco \* indicamos las formas incorrectas o de E1.

- Olvido en la transcripción de <-n> (MF): \*no > non, \*dizie > dizien, \*ymage > ymagen, \*segut > segunt; \*grant > grant, \*contrayuso > contrayuso
- Transcripción de la lineta expletiva en *como* (I): \*comme > como
- Olvido de la indicación de lineta en *dixo* (I): \*dix > dixo
- Lineta con valor de nasal palatal (ñ):
  - Transcripción como <ñ>, en vez de <nñ> (n + lineta) (MF): \*años > annos, \*españa > espanna, \*catalueña > cataluenna, \*pequeño > pequenno, \*soño > sonno, \*sueño > suenno
  - Colocación errónea de la lineta (debe ir en la primera <n>, no en la letra anterior)<sup>2</sup> (I): \*cataluēna (\*cataluenna) > catalueña (cataluenna)
- Vocales voladas (F): Confusión entre q<sup>a</sup>ndo (con vocal volada: q(u)<sup>a</sup>ndo) y q̄ndo (con lineta: q̄(ua)ndo)
- Confusión de símbolos abreviativos en el menú (F): \*cuetta > cuenta (tironiano por lineta con valor de <n>), \*htcules > hercules (tironiano por lineta combinada con valor de <er>), \*luchaque > luchan ('Lucano')
- Olvido en la indicación en el menú de ciertas abreviaturas:
  - Abreviatura de <er> (lineta combinada o gancho supralinear) (F): \*primera > primera, \*sera > sera, \*fua > fuera
  - Abreviatura de <ar> (p-bar) (I): \*para > para
  - Abreviatura de <ue> (lineta) (I): \*que > que
  - Tironiano (I): \*e > e
- Problemas con la abreviatura <ir> en 'dezir' (corregido en el sistema)

### 3. OTRAS OPCIONES DEL MENÚ

- Rúbricas: descolocación (corregido en el sistema)
- Intervenciones del copista (MF): no se indica la corrección: tornaremos (E1) > (que)remos (C)
- Marginalia (F): no se indica la presencia de la nota marginal 'Seujlla'
- Puntuación (I): no siempre se incluye el *tripunctus* ni el calderón
- Saltos de línea (I):
  - guion incorrecto: \*desde-ally mouio > desde ally mouio
  - falta guion: \*oriente > orien-te

<sup>2</sup> El error técnico en la indicación de <n(n)> ya está resuelto.